

Edición  
en lengua española

## Comunicaciones e informaciones

Número de información Sumario

Página

### I Comunicaciones

#### Parlamento Europeo

Período de sesiones 1986-1987

86/C 148/01

Acta de la sesión del lunes 12 de mayo de 1986

#### Parte I: Desarrollo de la sesión

1. Reanudación del período de sesiones .....	1
2. Aprobación del Acta .....	1
3. Peticiones .....	1
4. Competencia de las Comisiones .....	2
5. Transferencias de créditos .....	2
6. Entrega de documentos .....	3
7. Transmisión por parte del Consejo de Textos de acuerdos .....	7
8. Composición del Parlamento .....	8
9. Fijación del orden de los trabajos .....	8
10. Plazo de entrega de enmiendas y de propuestas de resolución .....	9
11. Tiempo del uso de la palabra .....	10
12. Suplicatorios de levantamiento de la inmunidad parlamentaria del Sr. Amadei (debate y votación) .....	11
13. Solicitud de suspensión de las acciones penales promovida contra la Sra. Simons y el Sr. Walter (debate y votación) .....	11
14. Proyecto de resolución referente a un programa de prevención del cáncer (debate y votación) .....	11
15. Orden del día de la próxima sesión .....	13

#### Parte II — Textos aprobados por el Parlamento

1. Suplicatorios de levantamiento de la inmunidad parlamentaria del Sr. Amadei	
a) decisión relativa a un primer suplicatorio de levantamiento de la inmunidad parlamentaria del Sr. Giuseppe Amadei (doc: A 2-33/86) .....	15
b) decisión relativa a un segundo suplicatorio de levantamiento de la inmunidad parlamentaria del Sr. Giuseppe Amadei (doc: A 2-34/86) .....	15

2. Solicitud de suspensión de las acciones incoadas contra la Sra. Simons y el Sr. Walter	
— decisión sobre la solicitud presentada por el Sr. Rogalla de suspensión de las acciones incoadas contra la Sra. Simons y el Sr. Walter. . . . .	16
3. Proyecto de resolución relativo a un programa sobre la prevención del cáncer	
— propuesta de resolución COM(85) 628 final . . . . .	17
— resolución que concluye el procedimiento de consulta al Parlamento Europeo sobre la propuesta de la Comisión de las Comunidades Europeas al Consejo relativa a un proyecto de resolución para un programa de las Comunidades Europeas, sobre la prevención del cáncer (doc. A 2-26/86) . . . . .	21

86/C 148/02

Acta de la sesión del martes 13 de mayo de 1986

*Parte I — Desarrollo de la sesión*

1. Aprobación del Acta . . . . .	27
2. Entrega de documentos . . . . .	27
3. Debate de actualidad y de urgencia (anuncio de las propuestas de resolución entregadas) . .	27
4. Bienvenida . . . . .	29
5. Decisión sobre la urgencia . . . . .	29
6. Carta europea de los niños hospitalizados (debate) . . . . .	29
7. Proyecto de resolución referente a un programa comunitario sobre la igualdad de oportunidades para las mujeres (debate) . . . . .	29
8. Acción comunitaria dirigida a mejorar la situación de las personas de edad (debate) . . . . .	29
9. Carta europea de niños hospitalizados (votación) . . . . .	30
10. Proyecto de resolución relativo a un programa comunitario sobre la igualdad de oportunidades para las mujeres (votación) . . . . .	31
11. Acción comunitaria dirigida a mejorar la situación de las personas de edad (continuación del debate) . . . . .	33
12. Memorándum relativo a la contratación de minusválidos en la Comunidad (debate) . . . . .	33
13. Resultados de la cumbre de Tokio en materia de cooperación económica (debate) . . . . .	33
14. Orden del día . . . . .	33
15. Resultado de la cumbre de Tokio en materia de cooperación económica (continuación del debate) . . . . .	34
16. Supplicatorio de levantamiento de la inmunidad parlamentaria de un diputado . . . . .	34
17. Debate de actualidad y de urgencia (anuncio de la lista de temas por inscribir) . . . . .	34
18. Curso dado a los dictámenes consultivos del Parlamento por parte de la Comisión . . . . .	35
19. <b>Turno de preguntas</b> (preguntas a la Comisión) . . . . .	35
20. Orden del día de la próxima sesión . . . . .	36

*Parte II — Textos aprobados por el Parlamento*

1. Carta europea de los niños hospitalizados	
— resolución sobre una carta europea de los niños hospitalizados (doc. A 2-25/86) . . . . .	37
2. Proyecto de resolución relativo a un programa comunitario sobre la igualdad de oportunidades para la mujer	
— comunicación de la Comisión COM(85) 801 final	
— programa comunitario . . . . .	39
— proyecto de resolución del Consejo . . . . .	42
— resolución que concluye el procedimiento de consulta al Parlamento Europeo sobre la propuesta de la Comisión de las Comunidades Europeas al Consejo relativa a un proyecto de resolución para un programa comunitario a medio plazo 1986-1990 sobre la igualdad de oportunidades para la mujer (doc. A 2-29/86) . . . . .	45

## I

(Comunicaciones)

## PARLAMENTO EUROPEO

PERÍODO DE SESIONES 1986-1987

Sesiones del 12 al 16 de mayo de 1986

Palacio de Europa — Estrasburgo

## ACTA DE LA SESIÓN DEL LUNES, 12 DE MAYO DE 1986

(86/C 148/01)

## PARTE I

## Desarrollo de la sesión

Presidencia del Sr. M. PFLIMLIN

*Presidente**(La Sesión se abre a las 17 horas).***1. Reanudación del período de sesiones**

El Sr. Presidente declara reanudado el período de sesiones del Parlamento Europeo que se había interrumpido el 18 de abril de 1986.

Interviene la Sra. Bloch von Blottnitz.

**2. Aprobación del Acta**

El Acta de la sesión precedente queda aprobada.

**3. Peticiones**

El Sr. Presidente anuncia que ha recibido las siguientes peticiones:

- del Sr. Ahsaini Moktar, sobre el control de las exportaciones de capital (n° 28/86),
- del sindicato de Trabajadores de los Consulados y de las Misiones Diplomáticas portuguesas en Europa, sobre la integración en la función pública portuguesa

de los trabajadores de los consulados y de las misiones diplomáticas portuguesas en Europa (n° 29/86),

— del Comité de Coordinación de las asociaciones de Lodi, sobre la instalación de una central de carbón en el Valle del Po (n° 30/86),

— del Arbeitsgemeinschaft für Tier-Natur-u. Umweltschutz e. V., sobre el exterminio de especies animales raras (n° 31/86),

— del Sr. Walter Busch, sobre las dificultades surgidas, a consecuencia de un caso de divorcio, con las autoridades aduaneras y con las oficinas del censo de la República Federal de Alemania y de Francia (n° 32/86),

— del Sr. Wilfried Rundholz, sobre la prohibición de entrada en los países de la CEE impuesta a Bhagwan Shree Rajneesh (n° 33/86),

Lunes, 12 de mayo de 1986

Interviene las Sra. Weber que impugna la caducidad de la enmienda 35, con lo cual está de acuerdo el ponente.

— enmienda 35 del Sr. Avgerinos: aprobada.

Apartado 4: aprobado.

Apartado 5:

— enmienda 32 de la Sra. Renau i Manen y el Sr. Avgerinos: aprobada,

— enmienda 41 de los diputados Kuijpers y Vandemeulbroucke: aprobada por votación electrónica,

el apartado 5 así modificado queda aprobado.

Interviene la Sra. Veil sobre el procedimiento.

Después del apartado 5:

— enmienda 37 del la Sra. Weber: el ponente propone que se inserte esta enmienda después del apartado 12, con lo cual está de acuerdo el autor. La enmienda queda aprobada,

— enmienda 44 de la Sra. Lemass y el Sr. Fitzsimons: aprobada.

Apartado 6 y 7: aprobados.

Apartado 8:

— enmienda 26 de la Sra. Lentz-Cornette: aprobada,

— enmienda 42: caducada.

Apartado 9:

— enmienda 27 de la misma: rechazada,

el apartado 9 queda aprobado.

Apartado 10:

— enmienda 28 de la misma: rechazada por votación electrónica,

el apartado 10 queda aprobado.

Apartado 11:

— enmienda 33 de la Sra. Renau i Manen y el Sr. Avgerinos: el ponente propone, con el acuerdo de los autores, que se inserte después del apartado 12: aprobada,

— enmienda 34 de los mismos: el ponente propone con el acuerdo de los autores que la primera frase se inserte después del apartado 11 y la segunda después del apartado 12: aprobada;

el apartado 11 así modificado queda aprobado.

Apartado 12: aprobado,

después del apartado 12:

— enmienda 45 de la Sra. Lemass y el Sr. Fitzsimons: aprobada.

Apartados 13 y 14: aprobados

después del apartado 14:

— enmienda 39 de los mismos: aprobada.

Apartados 15 y 16: aprobados.

#### EXPLICACIONES DE VOTO:

Intervienen las Sra. Bloch von Blottnitz, en nombre del grupo ARC y el Sr. Falconer.

El Parlamento aprueba la resolución (*véase parte II, punto 3*).

#### 15. Orden del día de la próxima sesión

El Sr. Presidente comunica que el orden del día de la sesión de mañana martes 13 de mayo de 1986 se fija como sigue:

*de las 9.00 a las 13.00 horas y de las 15.00 a las 19.00 horas:*

— debate de actualidad y de urgencia (anuncio de las propuestas de resolución presentadas),

— decisión sobre la urgencia,

— dictamen Squarzialupi sobre la Carta de los niños hospitalizados,

— dictamen Vayssade sobre la igualdad de oportunidades para las mujeres,

— dictamen Ciancaglini sobre la situación de los ancianos,

— dictamen Chanterie sobre la contratación de minusválidos,

— informe Cinciari Rodano sobre las familias monoparentales,

*a las 12.00 horas:*

— votación de las propuestas de resolución cuyo debate haya concluido,

*de 16.00 a 17.00 horas:*

— pregunta oral a la Comisión sobre la cumbre de Tokio,

**Lunes, 12 de mayo de 1986**

*17.30 a 19.00 horas:*

— debate de actualidad y de urgencia (anuncio de la lista de temas poincluir),

— curso dado por la Comisión a los dictámenes consultivos del Parlamento,

— turno de preguntas (preguntas a la Comisión).

*(Se levanta la sesión a las 20.00 horas)*

Enrico VINCI

Patrick LALOR

*Secretario General*

*Vicepresidente*

## ACTA DE LA SESIÓN DEL MARTES 13 DE MAYO DE 1986

(86/C 148/02)

### PARTE I

#### Desarrollo de la sesión

Presidencia del Sr. LALOR

*Vicepresidente*

*(La sesión se abre a las 9.00 horas)*

#### 1. Aprobación del Acta

Intervienen la Sra. Squarcialupi, los Sres. Fitzgerald y Schwalba-Hoth, que pregunta qué curso se ha dado a su requerimiento de verificar las cuotas de radiactividad en los filtros de la instalación de climatización.

El Sr. Presidente reitera las garantías dadas el día anterior a propósito de los controles de los equipos de climatización.

El Acta de la sesión anterior queda aprobada.

#### 2. Entrega de documentos

El Sr. Presidente anuncia que ha recibido las siguientes preguntas orales, con debate, dirigidas a la Comisión.

— del Sr. de Vries, en nombre de la Comisión de asuntos económicos, sobre la propuesta de directiva del Consejo relativa a la adopción de las especificaciones técnicas comunes de la familia MAC/conjunto de normas para la difusión directa de televisión vía satélite (doc. B 2-243/86),

— de los Sres. Herman, Anastassopoulos y Klepsch, en nombre del Grupo PPE, sobre los resultados de la cumbre de Tokio en materia de cooperación económica (doc. B 2-244/86).

#### 3. Debate de actualidad y de urgencia (anuncio de las propuestas de resolución entregadas)

El Sr. Presidente anuncia que ha recibido peticiones de debate de actualidad y de urgencia, entregadas de conformidad con el apartado 1 del artículo 48 del Reglamento, para las propuestas de resolución siguientes:

— de los diputados Tognoli, Didò, Guarraci, Lomas, Verde i Aldea, Rothe, Schmid, Tongue, Rigo, Gautier, Squarcialupi, Mattina, Pannella, Pelikan, Moroni, Columbu, Eyraud, Gadioux, Pons Grau, Pantazi, Cohen, García Arias y Trivelli, sobre el caso de Demirhan Tuncay y otros dirigentes sindicales todavía bajo proceso judicial en Turquía (doc. B 2-225/86),

— del Sr. Roelands du Vivier, en nombre del Grupo ARC, sobre la descontaminación de los edificios contaminados por el amianto (doc. B 2-226/86),

— de la Sra. Cassanmagnago Cerretti, Sres. Formigoni, Parodi, N. Pisoni, Chiusano, Gaibisso, Lima, Michelini, Ercini, Pomilio, Mizzau, Bersani, Iodice, Costanzo, Chiabrando, Antoniozzi, Borgo, Giavazzi, Casini, Selva, Guiummarra, F. Pisoni y Starita, sobre el incidente nuclear de Chernobil (doc. B 2-227/86),

— de las Sras. Veil, Nielsen y el Sr. Chinaud, en nombre del grupo liberal, sobre la próxima renovación del Comité Económico y Social (doc. B 2-229/86),

— de los diputados Bloch von Blottnitz, Piermont, Tridente, Heinrich, Härlin, Schwalba-Hoth, van der Lek, Bandres Molet, Roelants du Vivier, Staes y Verbeek, en nombre del Grupo ARC, sobre el accidente de la central nuclear de Chernobil y sus consecuencias (doc. B 2-230/86),

— del Sr. Turner, en nombre del Grupo DE, sobre una actuación urgente en respuesta a la catástrofe de Chernobil (doc. B 2-231/86),

— de los diputados Marshall, Cassidy, Ewing, Toksvig, Wedekind, Ryan, Braun-Moser, Lady Elles, Sir Fred Catherwood, Daly, Oppenheim, O'Donnell, Taylor, Sir Peter Vanneck, Sres. Møller, Moorhouse, Sir James Scott-Hopkins, Sres. P. Beazley, Patterson, García Amigo, Sherlock, Kilby, la Sra. Faith, Sres. Tuckman, Provan, Hoffmann y la Sra. Llorca Vilaplana, sobre Chernobil y la exportación de productos alimenticios a la URSS (doc. B 2-232/86),

— de los Sres. Vandemeulebroucke, Kuijpers y Columbu, en nombre del Grupo ARC, sobre la catástrofe nuclear en la central de Chernobil (doc. B 2-233/86),

— de los Sres. Vandemeulebroucke, Kuijpers y Columbu, en nombre del Grupo ARC, sobre el transporte y el almacenamiento de armas químicas en Europa (doc. B 2-234/86),

— del Sr. Wijsenbeek, en nombre del Grupo Liberal, sobre la liberalización de las tarifas aéreas (doc. B 2-235/86),

— del Sr. Staes, en nombre del Grupo ARC, sobre la suerte de los presos políticos en Guatemala (doc. B 2-236/86),

Martes, 13 de mayo de 1986

- del Sr. Verbeek, en nombre del Grupo ARC, sobre las nuevas armas químicas (doc. B 2-237/86),
- de la Sra. Heinrich, en nombre del Grupo ARC, sobre las consecuencias de la agresión de EEUU contra Libia desde el territorio de varios Estados miembros (doc. B 2-238/86),
- del Sr. Arndt, en nombre del Grupo Socialista, sobre el accidente en la central atómica de Chernobil (doc. B 2-239/86),
- de los Sres. Romualid y d'Ormesson, en nombre del Grupo DR, sobre las participaciones por acciones de Libia en las empresas occidentales (B 2-240/86),
- de los Sres. Cervetti, Ippolito, la Sra. Barbarella, los Sres. Barzanti, Bonaccini, Carossino, la Sra. Cinciari Rodano, los Sres. de Pasquale, Fanti, Galluzzi, Gatti, la Sra. Marinaro, Sres. Novelli, Pajetta, Papapietro, Raggio, T. Rossi, Rossetti, Segre, la Sra. Squarcialupi, el Sr. Trivelli, la Sra. Trupia y el Sr. Valenzi, sobre las iniciativas comunitarias después del accidente de Chernobil (doc. B 2-241/86),
- de las Sras. Veil y Scrivener, en nombre del Grupo Liberal, sobre la catástrofe de Chernobil (doc. B 2-242/86),
- de los Sres. d'Ormesson, Gaucher, le Chevalier, la Sra. Lehideux, Sres. Romualdi, Petronio y Dimitriadis, en nombre del Grupo DR, sobre las consecuencias del accidente de la central de Chernobil (doc. B 2-247/86),
- de los Sres. Antony d'Ormesson, Romualdi, Dimitriadis, de Camaret, Pordea, le Chevalier, Gaucher y la Sra. Lehideux, en nombre del Grupo DR, sobre la situación dramática de los cristianos del Líbano (doc. B 2-248/86),
- de los Sres. d'Ormesson, Romualdi, Dimitriadis, Pordea, de Camaret, Gaucher y la Sra. Lehideux, en nombre del Grupo DR, sobre la lucha contra el terrorismo (doc. B 2-249/86),
- de los Sres. Le Pen, le Chevalier, Romualdi, Dimitriadis, la Sra. Lehideux, Sres. d'Ormesson, de Camaret, Pordea y Gaucher, en nombre del Grupo DR, sobre la detención de Txomin en Francia y sobre el terrorismo vasco (doc. B 2-250/86),
- de los Sres. Staes y Schwalba-Hoth, en nombre del Grupo ARC, y del Sr. Ulburghs y la Sra. Van Hemeldonck, sobre la suerte corrida por Chantal Paternostre (B 2-254/86),
- de los Sres. Cervetti, Piquet, Ephremidis, Miranda da Silva, Filinis e Iversen, en nombre del Grupo Comunista, sobre las nuevas tensiones en Chile (doc. B 2-255/86),
- de los Sres. Brok, Mallet, las Sras. Boot, Cassanmagnago Cerretti, Sres. Penders, Poettering, Stavrou, Habsburg, Jakobsen, Changerie y Klepsch, en nombre del Grupo PPE, respecto al encuentro de especialistas KSZE sobre contactos humanos en Berna (comienzo 15 de abril) (doc. B 2-258/86),
- de los Sres. Vergeer, Giavazzi, Lambrias, la Sra. Rabbethge y el Sr. Klepsch, en nombre del Grupo PPE, sobre una ayuda urgente a Filipinas (doc. B 2-258/86),
- de los Sres. Costanzo, Chiabrando, Dalsass, Tolman, Borgo, Stavrou, la Sra. Cassanmagnago Cerretti, Sres. Lucas Pires, N. Pisoni, Bocklet, F. Pisoni, Chanterie, Ligios, von Wogau, Ebel, Starita, Sra. Lentz-Cornette, Sres. Giummarra, Mizzau, Gaibisso, Ciancaglini, Selva y Klepsch, en nombre del Grupo PPE, sobre los impactos negativos en el sector agrícola del desastre nuclear de Chernobil (doc. B 2-259/86),
- de los Sres. Sälzer, Anastassopoulos, Beumer, Chanterie, Christodoulou, Sra. Lentz-Cornette, Sra. Lentz-Cornette, Sres. Lucas Pires, Münch y Klepsch, en nombre del Grupo PPE, sobre el accidente del reactor nuclear en Chernobil (doc. B 2-260/86),
- de la Sra. Lentz-Cornette, Sres. Langes, Vega i Escandon, Sra. Lenz, Sres. Saridakis y Debatisse, en nombre del Grupo PPE, sobre la situación en Ecuador (doc. B 2-261/86),
- del Sr. Klepsch, en nombre del Grupo PPE, Sras. Veil y Nielsen, en nombre del Grupo Liberal, Sr. Prag, en nombre del Grupo DE, sobre la situación en Chile (doc. B 2-262/86),
- de los diputados Luster, Aigner, Bardong, Braun-Moser, Brok, Chanterie, Dalsass, Ebel, I. Friedrich, Hahn, Lentz-Cornette, Mallet, Münch, Pirkel, Poetschki, Poettering, Rabbethge, Späth, Stauffenberg, Wedekind, Zarges y Klepsch, en nombre del Grupo PPE, sobre la violación de los derechos humanos (doc. B 2-263/86),
- de los Sres. de la Malène y Gautier, en nombre del Grupo RDE, sobre el accidente nuclear de Chernobil (doc. B 2-265/86),
- del Sr. Prag y Lady Elles, en nombre del Grupo DE, sobre una acción para reprimir el terrorismo en Sri Lanka (doc. B 2-266/86),
- de los diputados Gadioux, Saby, Eyraud, Glinne, van den Heuvel, en nombre del Grupo Socialista, sobre los acontecimientos en Chile (doc. B 2-267/86),
- de los diputados Ford, Arndt, Glinne, Dankert, Kolokotronis, Schmid, Walter, Medina, Ortega, Didó, Amadei, Sutra de Germa, Collins, Viehoff, Schmit, Lomas y Rosa, en nombre del Grupo Socialista, sobre la prohibición de reanudar la producción de armas biológicas y químicas (doc. B 2-268/86),
- de los diputados Glinne, Pantazi, Balfe, Baron, Simons, Metten, Cohen, Saby, Tongue, Estrella, Lomas, van Hemeldonck, en nombre del Grupo Socialista, sobre la independencia de Namibia y protección de sus recursos naturales (doc. B 2-269/86),
- de los diputados Van Hemeldonck, van den Heuvel, Vernimmen, Glinne y Dury, en nombre del Grupo Socialista, sobre el procedimiento contra la Sra. H. Passtoors en Sudáfrica (doc. B 2-270/86),

Martes, 13 de mayo de 1986

— de la Sra. Van Hemeldonck y el Sr. Glinne, en nombre del Grupo Socialista, sobre la detención del editor polaco Czeslaw Bielecki (doc. B 2-271/86).

El Sr. Presidente comunica que, de conformidad con el artículo 48 del Reglamento, informará al Parlamento a las 17.30 horas sobre la lista de temas que habrá que inscribir en el orden del día del próximo debate de actualidad y de urgencia que tendrá lugar el jueves 15 de mayo de 1986, desde las 10.00 h. hasta las 13 horas.

#### 4. Bienvenida

El Sr. Presidente da la bienvenida, en nombre del Parlamento, a una delegación de la Asamblea federal austríaca dirigida por el Sr. Hesele, que ocupaba un lugar en la tribuna oficial.

#### 5. Decisión sobre la urgencia

Según el orden del día, se procede al examen sobre la urgencia de dos propuestas.

— programa comunitario relativo al desarrollo de ciertas regiones poco favorecidas de la Comunidad valorizando el potencial energético endógeno (doc. B 2-182/85).

Intervienen los Sres. De Pasquale, en nombre del Comisión de política regional, sobre las dos peticiones de urgencia, y Seligman.

El Parlamento rechaza la petición,

— programa comunitario relativo al desarrollo de ciertas regiones menos de telecomunicación (doc. B 2-180/85).

El Parlamento rechaza la petición.

#### 6. Carta europea de los niños hospitalizados (debate)

La Sra. Squarzialupi presenta su dictamen, elaborado en nombre de la Comisión de medio ambiente, salud pública y protección del consumidor, sobre una Carta europea de los niños hospitalizados (doc. A 2-25/86).

Intervienen las Sras. Boot, ponente para la opinión de la Comisión de Asuntos Jurídicos, Seibel-Emmerling, ponente para la opinión de la Comisión de Juventud, Van Hemeldonck, en nombre del Grupo Socialista, Martin, en nombre del Grupo Liberal, Lemass, en nombre del Grupo RDE, Banotti y el Sr. Marín, *vicepresidente de la Comisión*.

El Sr. Presidente declara cerrado el debate.

Indica que la votación tendrá lugar en el próximo turno de votaciones (*véase parte I, punto 9, de la presente Acta*).

#### 7. Proyecto de resolución referente a un programa comunitario sobre la igualdad de oportunidades para las mujeres (debate)

La Sra. Vayssade presenta su dictamen, elaborado en nombre de la Comisión de derechos de la mujer, sobre la propuesta de la Comisión de las Comunidades Europeas al Consejo [COM(85) 801 final] — (doc. C 2-177/85) relativa a un proyecto de resolución referente a un programa comunitario a medio plazo 1986-1990 sobre la igualdad de oportunidades para las mujeres (doc. A 2-29/86).

Interviene la Sra. Maij-Weggen, ponente para la opinión de la Comisión de asuntos sociales.

Presidencia del Sr. LUCAS PIRES

*Vicepresidente*

Intervienen las Sras. d'Ancona, en nombre del Grupo Socialista, Lenz, en nombre del Grupo PPE, Daly, en nombre del Grupo DE, Cinciari Rodano, en nombre del Grupo Comunista, Larive-Groenendaal, en nombre del Grupo Liberal, Lemass, en nombre del Grupo RDE, Heinrich, Grupo ARC, Lehideux, en nombre del Grupo DR, el Sr. van der Waal, no inscrito, las Sras. Pantazi, Llorca Vilaplana, los Sres. Alavanos, Andrews, Coimbra Martins.

Presidencia del Sr. MOLLER

*Vicepresidente*

Intervienen la Sra. Brookes, los Sres. Barón Crespo y Marín, *vicepresidente de la Comisión*.

El Sr. Presidente declara cerrado el debate.

Indica que la votación tendrá lugar en el próximo turno de votaciones. (*véase parte I, punto 10, de la presente Acta*).

#### 8. Acción comunitaria dirigida a mejorar la situación de las personas de edad (debate)

El Sr. Ciancaglini presenta su dictamen, elaborado en nombre de la Comisión de asuntos sociales y empleo,

Martes, 13 de mayo de 1986

sobre una acción comunitaria dirigida a mejorar la situación de las personas de edad en los Estados miembros de la Comunidad (doc. A 2-7/86).

Intervienen la Sra. Lemass, ponente para la opinión de la Comisión de derechos de la mujer, el Sr. Hoon, ponente para la opinión de la Comisión de asuntos jurídicos, las Sras. Dury, en nombre del Grupo Socialista, Maij-Weggen, en nombre del Grupo PPE, los Sres. Tuckman, en nombre del grupo DE, Barros Moura, en nombre del Grupo Comunista, Lacerda de Queiroz, en nombre del Grupo Liberal, Fitzgerald, en nombre del Grupo RDE y la Sra. Cassanmagnago Cerretti.

Presidencia de Lady ELLES

*Vicepresidenta*

Llegada la hora de las votaciones, se interrumpe el debate.

Este proseguirá después del turno de votaciones.

#### 9. Carta europea de los niños hospitalizados (votación)

Según el orden del día, se procede a la votación sobre la propuesta de resolución contenida en el dictamen de la Sra. Squarcialupi (doc. A 2-25/86) (1).

preámbulo, considerandos y apartado 1 a 3: aprobados.

Apartado 4:

frase de introducción: aprobada.

Letra a):

(enmienda 7: retirada)

— enmienda de compromiso 22 de la Sra. Squarcialupi y los Sres. Kuijpers y Vandemeulebroucke: el Parlamento da su conformidad para someterla a votación.

El ponente, debido a las diferencias existentes en la traducción, propone modificar el final de esta enmienda como sigue: «... la hospitalización sea lo más breve y rápida posible».

El Parlamento da su conformidad.

La enmienda queda aprobada.

Letra b):

— enmienda 8 y 16: retiradas,

— enmienda 17 de la Sra. Andre: rechazada por votación electrónica,

— enmienda de compromiso 23 de la Sra. Squarcialupi y afines: el Parlamento da su conformidad para someterla a votación. La enmienda queda aprobada después de una intervención del Sr. Sherlock,

— enmienda 2 de los Sres. Parodi y N. Pisoni: aprobada,

la letra b) así modificada queda aprobada.

Letra c):

— enmienda 18 de la Sra. Andre: aprobada,

— enmienda 9: caducada,

después de la letra c):

— enmienda 10 de los Sres. Kuijpers y Vandemeulebroucke: aprobada.

Letra d): aprobada,

después de la letra d):

— enmienda 5 de los Sres. Parodi y N. Pisoni: aprobada por votación electrónica,

— enmienda 11 de los Sres. Kuijpers y Vandemeulebroucke: aprobada por votación electrónica.

Letra e):

— enmienda 19 de la Sra. Lemass y del Sr. Fitzsimons: aprobada,

la letra e) así modificada queda aprobada.

Letra f):

enmienda 3 de los Sres. Parodi y N. Pisoni: rechazado por votación electrónica,

la letra f) queda aprobada,

después de la letra f):

— enmienda 21 de la Sra. Lemass y el Sr. Fitzsimons: aprobada.

Letras g) a j): aprobadas.

Letra k):

— enmienda 4 del Sr. Parodi y N. Pisoni: aprobada,

la letra k) así modificada queda aprobada.

Letras l) y m): aprobadas.

(1) El ponente intervino en todas las enmiendas.

Martes, 13 de mayo de 1986

Letra n)

(enmienda 12: retirada),

— enmienda de compromiso 24 de la Sra. Squarcialupi y afines: el Parlamento da su conformidad para someterla a votación: aprobada por votación electrónica,

después de la letra n):

(enmienda 15: retirada).

El ponente indica que la enmienda 1 debería insertarse después de la letra c) y las enmiendas 6 y 20 después de la letra e).

La Asamblea da su conformidad.

— enmienda 1 de la Sra. Banotti: aprobada por votación nominal (PPE):

votantes: 224 (1)

a favor: 181

en contra: 9

abstenciones: 34

— enmienda 6 de la Sra. Martin: rechazada por votación electrónica,

— enmienda 13 de los Sres. Kuijpers y Vandemeulebroucke:

el ponente indica que debería de insertarse después de la letra a).

La Asamblea da su conformidad.

La enmienda 13 queda aprobada,

— enmienda 14 de los mismos: aprobada,

— enmienda de compromiso 25 de la Sra. Squarcialupi y afines: el Parlamento da su conformidad para someterla a votación: la enmienda queda aprobada,

— enmienda 20 de la Sra. Lemass y el Sr. Fitzsimons: aprobada, si bien debe insertarse después de la letra e).

Apartados 5 a 7: aprobados.

**EXPLICACIONES DE VOTO:**

Intervienen el Sr. Sherlock, en nombre del Grupo DE y el ponente.

El Parlamento aprueba la resolución (véase parte II, punto 1).

Interviene el ponente.

**10. Proyecto de resolución relativo a un programa comunitario sobre la igualdad de oportunidades para las mujeres (votación)**

Según el orden del día, se procede a la votación sobre el dictamen Vayssade (doc. A 2-29/86).

(1) Los resultados de la votación por llamamiento nominal figuran en el anexo.

Intervienen las Sras. Lenz, presidente de la Comisión de derechos de la mujer que pregunta, refiriéndose al párrafo 1 del artículo 36 del Reglamento, en el caso de que se aprobaran las enmiendas 40 a 50, si la Comisión estaría dispuesta a reintegrarlas en su propuesta, y Maij-Weggen, sobre dicha pregunta.

La Sra. Presidenta indica que, de conformidad con esta misma disposición del Reglamento, esta petición ha de hacerse tras la votación de la propuesta de la Comisión en su conjunto.

— programa comunitario a medio plazo [COM(85) 801 final] = (doc. C 2-177/85):

(enmienda 19 a 29: retiradas)

— enmienda 40 a 50 de la Comisión de asuntos sociales: aprobadas por votaciones sucesivas.

El programa a medio plazo así modificado queda aprobado (véase parte II, punto 2).

La Sra. Maij-Weggen reitera la pregunta formulada por la Sra. Lenz, orientada a conocer la posición de la Comisión sobre las enmiendas aprobadas.

El Sr. Marín, vicepresidente de la Comisión, indica que la Comisión no puede hacer suyas esas enmiendas.

Intervienen las Sras. Maij-Weggen, que pide el aplazamiento de la votación sobre la propuesta de resolución.

Salisch, Lenz, que se pronuncia en contra de esta petición, Cinciari Rodano, el ponente y el Sr. Marín.

La Sra. Presidente, constatando que la mayoría del Parlamento no desea aplazar la cuestión, decide continuar la votación.

— proyecto de resolución del Consejo [COM(85) 801 final] = (doc. C 2-177/85) (2):

2° considerando:

— enmienda 1: aprobada,

(2) Salvo indicación contraria, las enmiendas han sido entregadas por la Comisión de derechos de la mujer. El ponente ha intervenido en todas las enmiendas que no han sido presentadas por la Comisión de derechos de la mujer.

Martes, 13 de mayo de 1986

3° considerando:

— enmienda 2: aprobada,

después del 5° considerando:

— enmienda 3: aprobada.

Apartado 1:

— enmienda 34: caducada.

Apartado 2:

— enmienda 4: aprobada.

Apartado 4:

— enmienda 5: aprobada.

Apartado 5:

— enmienda 6: aprobada,

— enmienda 7: aprobada,

— enmienda 35: caducada,

— enmienda 36 de la Comisión de Asuntos Sociales: aprobada,

— enmienda 8: aprobada,

— enmienda 30 de la Sra. Heinrich: rechazada,

— enmienda 37 de la Comisión de Asuntos Sociales: aprobada,

— enmienda 9: aprobada,

— enmienda 38: caducada,

— enmienda 10: aprobada,

— enmienda 11: aprobada,

después del apartado 5:

— enmienda 31 de la Sra. Heinrich: rechazada

— enmienda 12: aprobada

— enmienda 13: aprobada.

Apartado 6:

— enmienda 14: aprobada,

— enmienda 39: caducada,

después del apartado 6:

— enmienda 32 de la Sra. Heinrich: aprobada,

después del apartado 7:

— enmienda 15, 16 y 17: aprobadas por votaciones sucesivas,

— enmienda 33 de la Sra. Heinrich: aprobada.

El Parlamento aprueba la propuesta de la Comisión así modificada (*véase parte II, punto 2*).

— *propuesta de resolución:*

preámbulo y apartado 1 a 6: aprobados.

Apartado 7:

— enmienda 51 de la Sra. Heinrich: aprobada por votación electrónica,

el apartado 7 así modificado queda aprobado.

Apartados 8 a 10: aprobados.

Apartado 11:

— enmienda 53 del Sr. van der Waal: rechazada,

el apartado 11 queda aprobado.

Apartados 12 a 16: aprobados.

Apartado 17:

— enmienda 18 del Sr. Lacerda de Queiroz y la Sra. Larive-Groenendaal: rechazada

el apartado 17 queda aprobado.

Apartado 18: aprobado.

Apartado 19:

— enmienda 52 de los mismos: rechazada,

el apartado 19 queda aprobado,

después del apartado 19:

— enmienda 54 del Sr. van der Waal: rechazada.

Apartados 20 a 38: aprobados.

#### EXPLICACIONES DE VOTO:

Intervienen las diputadas Tongue y Lehideux, ésta última en nombre del Grupo DR.

El Grupo Socialista solicita votación por llamamiento nominal sobre el conjunto de la propuesta de resolución:

votantes: 189

a favor: 177

en contra: 11

abstenciones: 1

el Parlamento adopta, por tanto, la resolución (*véase parte II, punto 2*).

(*La sesión, suspendida a las 13.05 horas, se reanuda a las 15 horas*)

Martes, 13 de mayo de 1986

Presidencia del Sr. MEDINA ORTEGA

*Vicepresidente***11. Acción comunitaria dirigida a mejorar la situación de las personas de edad (continuación del debate)**

En la continuación del debate intervienen los diputados Le Chevalier, en nombre del Grupo DR, Crespo, Brok, Guermeur, Vernimmen, McCartin, Suárez-González, Fuillet, Estgen, Van Hemeldonck y el Sr. Marín, *vicepresidente de la Comisión*.

El Sr. Presidente declara cerrado el debate.

Indica que la votación tendrá lugar en el próximo turno de votaciones (*véase parte I, punto 5, del Acta del 14.5.86*).

**12. Memorándum relativo a la contratación de los minusválidos en la Comunidad (debate)**

El Sr. Chanterie presenta su dictamen, hecho en nombre de la Comisión de asuntos sociales y empleo, sobre el memorándum de la Comisión de las Comunidades Europeas al Consejo [COM(86) 9 final — doc. C 2-186/85] relativo a la contratación de los minusválidos en la Comunidad Europea, en el que se incluye un proyecto de recomendación (doc. A 2-42/86).

Presidencia de la Sra. CASSANMAGNAGO CERRETTI

*Vicepresidenta*

Interviene la Sra. Renau i Manen, ponente para opinión de la Comisión de medio ambiente.

En consideración al orden del día, el debate se interrumpe en este punto.

Intervienen, preguntando a qué hora será inscrito el resto del orden del día, los diputados Chanterie y Cinciari Rodano.

La Sra. Presidenta indica que la presidencia responderá posteriormente a esto.

**13. Resultados de la cumbre de Tokio en materia de cooperación económica (debate)**

El Sr. Herman desarrolla la cuestión oral con debate que había entregado juntamente con los diputados Anastassopoulos y Klepsch, en nombre del Grupo PPE, a la Comisión, sobre los resultados de la cumbre de Tokio en materia de cooperación económica (doc. B 2-244/86).

El Sr. Delors, *Presidente de la Comisión*, responde a la pregunta.

Intervienen los Sres. Rogalla y Sutra de Germa.

La Sra. Presidenta declara haber recibido seis propuestas de resolución entregadas con solicitud de pronta votación, conforme al apartado 5 del artículo 42 del Reglamento, cerrando el debate sobre la pregunta oral:

— de los diputados Romualdi, Petronio, Dimitriadis y de Camaret, en nombre del grupo DR, sobre los resultados de la cumbre de Tokio en materia de cooperación económica (doc. B 2-245/86),

— de los diputados Bonaccini, Cervetti, Carossino, Castellina, Novelli, Rossetti y Trupia, sobre los resultados de la cumbre de Tokio en materia de cooperación económica (doc. B 2-246/86),

— de la Sra. Veil, en nombre del Grupo Liberal, sobre la cumbre de Tokio (doc. B 2-251/86),

— de los diputados de la Malène, Boutos, Medeiros Ferreira, Lataillade, Malaud, Andrews, Mancel, Marques Mendes, Chouraqui, Ewing, Anglade, Gauthier, Musso, Guermeur y Barret, en nombre del Grupo RDE, sobre la cumbre de los siete países industrializados en Tokio los días 4, 5, y 6 de mayo 1986 (doc. B 2-252/86),

— de los diputados Besse, Seeler, Seal, Van Hemeldonck y Arndt, en nombre del Grupo Socialista, sobre los resultados de la cumbre económica mundial de Tokio (doc. B 2-253/86),

— de los diputados Beumer, Herman, Penders, Anastassopoulos y von Wogau, en nombre del Grupo PPE, sobre la parte de la cumbre de Tokio relativa a la cooperación monetaria internacional y a la lucha contra el terrorismo (doc. B 2-264/86).

La Presidenta indica que la decisión sobre la pronta votación será tomada al final del debate.

Intervienen en el debate los diputados Besse, en nombre del Grupo Socialista, Beumer, en nombre del Grupo PPE, Moorhouse, en nombre del Grupo DE, Veil, en nombre del Grupo Liberal.

**14. Orden del día**

Según lo acordado más arriba (*punto 12*), la Sra. Presidenta comunica que en contra de los que por error indica el orden del día de la semana, el resto del orden del día de la presente sesión será inscrito no el miércoles sino el jueves, después del dictamen Wiczorek-Zeul (doc. A 2-27/86), conforme a la decisión tomada la víspera en el momento de la fijación del orden de trabajos.

Martes, 13 de mayo de 1986

**15. Resultado de la cumbre de Tokio en materia de cooperación económica (continuación del debate)**

Intervienen en la continuación del debate los diputados Marques Mendes, en nombre del Grupo RDE, van der Lek, Grupo ARC, Romualdi, en nombre del Grupo DR, Cervetti, Grupo Comunista y afines, Ulburghs, no inscrito, Van Hemeldonck, von Wogau.

Presidencia del Sr. DIDÒ

*Vicepresidente*

Interviene el Sr. la Fuente López

En vista del retraso que se lleva en el orden del día, el Sr. Cryer pregunta a qué hora comenzará el turno de preguntas.

El Sr. Presidente propone continuar y terminar el debate en curso y pasar a continuación, después del curso dado a los dictámenes consultivos del Parlamento, al turno de preguntas, dando por supuesto que la duración de éste último no cambiará.

El Parlamento da su conformidad.

En la continuación del debate intervienen los diputados Kuijpers, Raftery, Christodoulou, Penders y Delors.

El Sr. Presidente declara cerrado el debate.

El Sr. Chanterie, volviendo sobre la comunicación relativa al orden del día (*ver punto 14*) pide que la continuación del examen de su dictamen se inscriba en la sesión del miércoles.

El Sr. Presidente indica que no puede acceder a esta petición.

*Decisión sobre la solicitud de pronta votación:*

El Parlamento aprueba la petición de pronta votación de las seis propuestas de resolución.

La votación sobre el fondo tendrá lugar en el próximo turno de votaciones (*véase parte I, punto 6, del Acta del 14. 5. 86*).

**16. Supplicatorio de levantamiento de la inmunidad parlamentaria de un diputado**

El Sr. Presidente comunica haber recibido de las autoridades italianas competentes dos suplicatorios de levanta-

tamiento de la inmunidad parlamentaria del Sr. Ciccio-messere.

De conformidad con el apartado 1 del artículo 5 del Reglamento, estos suplicatorios son remitidos a la comisión competente, a saber, la Comisión de asuntos jurídicos.

**17. Debate de actualidad y de urgencia (anuncio de la lista de temas por inscribir)**

El Sr. Presidente informa al Parlamento que, conforme al apartado 2 del artículo 48 del Reglamento, la lista de los temas para el debate de actualidad y de urgencia que tendrá lugar el jueves 15 de mayo de 1986 ha quedado establecida.

Esta lista comprende 27 propuestas de resolución distribuidas de la forma siguiente:

**I. CHERNOBIL**

(12 propuestas de resolución)

- B 2 — 227/86 de la Sra. Cassanmagnago Cerretti,
- 230/86 del Grupo ARC,
- 231/86 del Grupo de los Demócratas Europeos,
- 232/86 del Sr. Marshall,
- 233/86 del Grupo ARC,
- 239/86 del Grupo Socialista,
- 241/86 del Sr. Cervetti,
- 242/86 del Grupo Liberal,
- 247/86 del Grupo DR,
- 259/86 del Grupo del PPE,
- 260/86 del Grupo del PPE,
- 265/86 del Grupo RDE.

**II. CHILE**

(3 propuestas de resolución)

- 255/86 del Grupo Comunista,
- 262/86 de los Grupos PPE, Liberal y de los Demócratas Europeos,
- 267/86 del Grupo Socialista.

**III. FILIPINAS**

(1 propuesta de resolución)

- 258/86 del Grupo PPE.

**IV. DERECHOS HUMANOS**

(7 propuestas de resolución)

- 225/86 del Sr. Tognoli,

Martes, 13 de mayo de 1986

- 236/86 del Grupo ARC,
- 257/86 del Grupo PPE,
- 261/86 del Grupo PPE,
- 263/86 del Grupo PPE,
- 270/86 del Grupo Socialista,
- 271/86 del Grupo Socialista.

#### V. COMITÉ ECONÓMICO Y SOCIAL

(1 propuesta de resolución)

- 229/86 del Grupo Liberal.

#### VI. ARMAS QUÍMICAS Y BIOLÓGICAS

(3 propuestas de resolución)

- 234/86 del Grupo ARC,
- 237/86 del Grupo ARC,
- 268/86 del Grupo Socialista.

De conformidad con las disposiciones del apartado 3 del artículo 48 del Reglamento, el tiempo global de la palabra para ese debate se ha repartido, salvo modificación de la lista, de la forma siguiente:

para uno de los autores: 2 minutos

diputados: 90 minutos en total.

Conforme al segundo párrafo del apartado 2 del artículo 48 del Reglamento, las posibles objeciones contra esta lista, que deben estar motivadas y por escrito y proceder de un grupo político o de 23 diputados al menos, deberán ser entregadas mañana, miércoles, antes de las 15.00 horas, teniendo lugar la votación sobre estas objeciones sin debate a las 15.00 horas.

#### 18. Curso dado a los dictámenes consultivos del Parlamento por parte de la Comisión

El Presidente indica que, al mismo tiempo que el texto elaborado por el Secretario General sobre este tema, ha sido distribuida la comunicación de la Comisión sobre el curso dado por ella a los dictámenes del Parlamento aprobados en el transcurso de los períodos de sesiones parciales de marzo y abril de 1986 <sup>(1)</sup>.

Intervienen los Sres. Cryer, Sutherland, miembro de la Comisión, Sra. Faith, Sr. Clinton Davis, miembro de la Comisión, Sra. Crawley, Sr. Clinton Davis, Sra. Ewing, Sres. Sutherland, Griffiths, Sutherland, Prout, Andriessen, vicepresidente de la Comisión y Prout.

Interviene el Sr. Cryer acerca del desarrollo de la discusión.

#### 19. Turno de preguntas

El Parlamento examina una serie de preguntas dirigidas al Consejo, a los Ministros de Asuntos Exteriores y a la Comisión (doc. B 2-216/86).

#### PREGUNTAS A LA COMISIÓN.

Pregunta 1 del Sr. Mac Sharry: inversiones institucionales en el sector forestal.

El Sr. Andriessen, vicepresidente de la Comisión, responde a la pregunta, así como a las preguntas complementarias de los diputados Mac Sharry, Eyraud, Maher, McCartin y Hutton.

Interviene Sir Peter Vanneck sobre la dirección del turno de preguntas.

Pregunta 2 del Sr. Christodoulou: participación griega en el programa «ESPRIT».

El Sr. Narjes, vicepresidente de la Comisión, contesta a la pregunta así como a una pregunta complementaria del Sr. Saridakis, suplente del autor de la pregunta.

Pregunta 3 del Sr. Andrews: facilidades especiales concedidas por el Banco Mundial al África subsahariana.

El Sr. Natali, vicepresidente de la Comisión, contesta a la pregunta.

Pregunta 4 de la Sra. Lemass: campaña de la UNICEF sobre la distribución de vitamina A a los niños de los países del Tercer Mundo.

El Sr. Natali contesta a la pregunta así como a las preguntas complementarias de la Sra. Lemass y el Sr. Elliott.

La pregunta 5 del Sr. Gerontopoulos no se ha tratado, ya que su tema figuraba ya en el orden del día del anterior período de sesiones parcial.

Pregunta 6 del Sr. Lalor: emigración de Irlanda.

El Sr. Marín, vicepresidente de la Comisión, contesta a la pregunta así como a una pregunta complementaria del Sr. Lalor.

Pregunta 7 del Sr. Megahy: túnel bajo el canal de la Mancha.

El Sr. Clinton Davis, miembro de la Comisión, contesta a la pregunta así como a las preguntas complementarias de los Sres. Megahy, Cryer y Hutton.

Pregunta 8 del Sr. Eyraud: nuevas condiciones para la concesión de la prima variable para la mantanza de ovinos.

El Sr. Andriessen contesta a la pregunta así como a una pregunta complementaria del Sr. Eyraud.

Intervienen el Sr. Griffiths, que pide se le garantice que el turno de preguntas sea llevado hasta el final.

<sup>(1)</sup> Véase anexo al Acta literal de los debates del 13. 5. 1986.

Martes, 13 de mayo de 1986

El Sr. Presidente indica que por razón de las reuniones de grupos políticos, deberá levantarse la sesión a las 19.40 horas.

**Pregunta 9 de Sir Peter Vanneck: apicultores europeos.**

El Sr. Andriessen contesta a la pregunta así como a las preguntas complementarias de Sir Peter Vanneck, Sres. Hutton y Elliott.

Intervienen los Sres. Griffiths y Prag, que insisten para que continúe el turno de preguntas, como convenido, hasta el final.

El Sr. Presidente declara no poder acceder a esta petición.

Declara cerrada la primera parte del turno de preguntas.

**20. Orden del día de la próxima sesión**

El Sr. Presidente comunica que el orden del día de la sesión de mañana miércoles 14 de mayo de 1986, queda establecido como sigue:

*(Se levanta la sesión a las 19.40 horas).*

Enrico VINCI

*Secretario General*

*De las 9.00 a las 12.00 horas, y de las 15.00 a las 19.00 horas:*

— debate conjunto de dos preguntas orales sobre la seguridad y la defensa europeas,

— presentación por la Comisión del anteproyecto de presupuesto rectificativo para 1986 y del anteproyecto de presupuesto para 1987,

— dictamen Papoutsis sobre el estado de previsiones del Parlamento para el ejercicio 1987.

**(12.15 horas: sesión solemne: alocución de S.M. Juan Carlos I, Rey de España).**

*De las 15.00 a las 16.00 horas:*

— debate de actualidad y de urgencia (objeciones),

— votación de las propuestas de resolución para las cuales el debate queda cerrado).

*De las 17.30 a las 19.00 horas:*

— turno de preguntas (preguntas al Consejo y a los Ministros de Asuntos Exteriores).

Maria Luisa  
CASSANMAGNAGO CERRETTI

*Vicepresidente*

## PARTE II

## Textos aprobados por el parlamento

## 1. Carta europea de los niños hospitalizados

— (doc. A 2-25/86)

## RESOLUCIÓN

## sobre una Carta europea de los niños hospitalizados.

*El Parlamento Europeo,*

- Vista la propuesta de resolución del Sr. Collins (doc. 2-1256/84),
  - Visto el apartado 5 de su Resolución de 19. 1. 84 sobre una Carta europea de los derechos del paciente en el que se pide que los derechos de los niños enfermos sean considerados en el marco de una Carta especial <sup>(1)</sup>,
  - Visto el dictamen de la Comisión de medio ambiente, salud pública y protección del consumidor, y las opiniones de la Comisión de asuntos jurídicos y de derechos cívicos y de la Comisión de juventud, cultura, educación, información y deporte (doc. A 2-25/84).
- A. Reafirmando la pertinencia de los considerandos contenidos en esta Carta y, en particular, de los considerandos A y E que destacan la dimensión comunitaria del problema;
1. Insiste en que el derecho a la mejor asistencia médica posible constituye un derecho fundamental, especialmente para los niños durante los primeros años de su existencia;
  2. Muestra su inquietud ante el hecho de que las reducciones presupuestarias practicadas por numerosos Estados miembros afectan en primer lugar al sector de la salud pública, provocando repercusiones inevitables en las condiciones sanitarias de la población y, por consiguiente, de los niños;
  3. Pide a la Comisión que presente lo antes posible una propuesta de Carta europea de los derechos del paciente, así como una propuesta de Carta europea de los derechos de los niños hospitalizados de modo que se dé un sentido concreto al año de la juventud;
  4. Pide que la Carta de los niños hospitalizados proclama en especial los siguientes derechos:
    - a) derecho del niño a que no se le hospitalice sino en el caso de que no pueda recibir los cuidados necesarios en su casa o en un ambulatorio y si se coordinan oportunamente con el fin de que la hospitalización sea lo más breve y rápida posible;
    - b) derecho del niño a la hospitalización diurna sin que ello suponga una carga económica adicional a los padres;
    - c) derecho a estar acompañado de sus padres o de la persona que los sustituya el máximo tiempo posible durante su permanencia en el hospital, no como espectadores pasivos sino como elementos activos de la vida hospitalaria, sin que eso comporte costes adicionales; el ejercicio de este derecho no debe perjudicar en modo alguno ni obstaculizar la aplicación de los tratamientos a los que hay que someter al niño;
    - d) derecho del niño a recibir una información adaptada a su edad, su desarrollo mental, su estado afectivo y psicológico, con respecto al conjunto del tratamiento médico al que se le somete y a las perspectivas positivas que dicho tratamiento ofrece;
    - e) derecho del niño a una recepción y seguimiento individuales, destinándose en la medida de lo posible los mismos enfermeros y auxiliares para dicha recepción y los cuidados necesarios;

<sup>(1)</sup> Jo C 46 de 20. 2. 1984, p. 104

Martes, 13 de mayo de 1986

- f) el derecho a negarse (por boca de sus padres o de la persona que los sustituya) como sujetos de investigación y a rechazar cualquier cuidado o examen cuyo propósito primordial sea educativo o informativo y no terapéutico;
  - g) derecho de sus padres o de las personas que los sustituya a recibir todas las informaciones relativas a la enfermedad y al bienestar del niño, siempre y cuando el derecho fundamental de éste al respecto de su intimidad no se vea afectado por ello;
  - h) derecho de los padres o de la persona que los sustituye a expresar su conformidad con los tratamientos que se aplican al niño;
  - i) derecho de los padres o de la persona que los sustituya a una recepción adecuada y a un seguimiento psicosocial a cargo de personal con formación especializada;
  - j) derecho a no ser sometido a experiencias farmacológicas o terapéuticas. Sólo los padres o de la persona que los sustituya, debidamente advertidos de los riesgos y de las ventajas de estos tratamientos, tendrán la posibilidad de conceder su autorización, así como de retirarla;
  - k) derecho del niño hospitalizado, cuando está sometido a experimentación terapéutica, a estar protegido por la Declaración de Helsinki de la Asamblea Médica Mundial y su subsiguientes actualizaciones;
  - l) derecho a no recibir tratamientos médicos inútiles y a no soportar sufrimientos físicos y morales que puedan evitarse;
  - m) derecho (y medios) de contactar con sus padres o con la persona que los sustituya en momentos de tensión;
  - n) derecho a ser tratado con tacto, educación y comprensión y a que se respete su intimidad;
  - o) derecho a recibir, durante su permanencia en el hospital, los cuidados prodigados por un personal cualificado, que conozca perfectamente las necesidades de cada grupo de edad tanto en el plano físico como en el afectivo;
  - p) derecho a ser hospitalizado junto a otros niños, evitando todo lo posible su hospitalización entre adultos;
  - q) derecho a disponer de locales amueblados y equipados de modo que respondan a sus necesidades en materia de cuidados, de educación y de juegos, así como a las normas oficiales de seguridad;
  - r) derecho a proseguir su formación escolar durante su permanencia en el hospital, y a beneficiarse de las enseñanzas de los maestros y del material didáctico que las autoridades escolares pongan a su disposición, en particular en el caso de una hospitalización prolongada, con la condición de que dicha actividad no cause perjuicios a su bienestar y/o que no obstaculice los tratamientos que se siguen;
  - s) derecho a disponer durante su permanencia en el hospital de juguetes adecuados a su edad, de libros y medios audiovisuales;
  - t) derecho a poder recibir estudios en caso de hospitalización parcial (hospitalización diurna) o de convalecencia en su propio domicilio;
  - u) derecho a la seguridad de recibir los cuidados que necesita-incluso en el caso de que fuese necesaria la intervención de la justicia- si los padres o la persona que los sustituya se los niegan por razones religiosas, de retraso cultural, de prejuicios o no están en condiciones de dar los pasos oportunos para hacer frente a la urgencia;
  - v) derecho del niño a la necesaria ayuda económica y moral, así como psicosocial, para ser sometido a exámenes y/o tratamientos que deban efectuarse necesariamente en el extranjero;
  - w) derecho de los padres o de la persona que los sustituya a pedir la aplicación de la presente Carta en el caso de que el niño tenga necesidad de hospitalización o de examen médico en países que no forman parte de la Comunidad Europea;
5. Pide además a la Comisión que presente propuestas con la finalidad de que los datos estadísticos nacionales en materia de salud y de hospitalización se uniformicen por grupos de edad de manera que puedan ser comparados;
6. Valora la contribución que pueden aportar las asociaciones benéficas en cuanto a la aplicación de un buen número de los derechos mencionados, así como en cuanto a la realización de tareas complementarias insertas en el marco de la ayuda a los pequeños enfermos hospitalizados;
7. Encarga a su Presidente que transmita esta resolución a la Comisión, al Consejo, al Consejo de Europa, a la UNICEF y a la Organización Mundial de la Salud.